

# سورة الإنفطار

١٩ - ١

## SURAT AL-INEFITĀR

AYAT: 1 - 19

DAN

TERJEMAHANNYA

oleh:

**Dr. Ir. H. K. P. Muhammad Sutarno, S.H.I., M.Sc., M.Ag.**



**Dosen Program Studi Teknik Industri  
Fakultas Teknologi Industri  
Institut Teknologi Bandung  
Tahun 1976-2012**

**2023**

# MUKADIMAH

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bacaan ayat-ayat Al-Qur'an oleh Syaikh Mahmud Khalilil Hushariy yang diambil dari CD bacaan murattal Al-Qur'an.

Untuk kata yang memakai *alif lam* di awal kata seperti:

الدِّين diterjemahkan dalam Bahasa Indonesia

dimulai dengan huruf pertama dengan huruf besar yaitu Din atau Pembalasan atau Agama.

Jika kata tersebut tidak memakai *alif lam* di awal kata seperti:

دين diterjemahkan dalam Bahasa Indonesia

dimulai dengan huruf pertama dengan huruf kecil yaitu din atau pembalasan atau agama.

Insya Allah bermanfaat.

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

Edisi Keempat, Agustus 2023, Bandung, Indonesia

# PEDOMAN TRANSLITERASI

a A	ا	z Z	ز	q Q	ق
b B	ب	s S	س	k K	ك
t T	ت	ŝ Š	ش	l L	ل
ṭ Ṭ	ث	ṣ Ṣ	ص	m M	م
j J	ج	ḍ Ḍ	ض	n N	ن
ḥ Ḥ	ح	ṭ Ṭ	ط	w W	و
ḵ Ḷ	خ	ẓ Ṽ	ظ	h H	ه
d D	د	`	ع	lā Lā	لا
ẓ Ž	ذ	g G	غ	a A – i I – u U	ء
r R	ر	f F	ف	y Y	ي

Huruf mad a, i, dan u ditulis ā, ī, ū, ã, ã, dan ã.

## DAFTAR ISI

MUKADIMAH	I
PEDOMAN TRANSLITERASI	II
DAFTAR ISI	III
SURAT AL-INFITĀR (82): 1-19	1
Surat Al-Infitār (82): 1 - إِذَا	
السَّمَاءُ انْفَطَرَتْ	5
Surat Al-Infitār (82): 2 - وَإِذَا	
الْكَوَاكِبُ انْتَشَرَتْ	6

وَإِذَا - Surat Al-Infitār (82): 3

7  
الْبِحَارُ فُجِّرَتْ

وَإِذَا - Surat Al-Infitār (82): 4

9  
الْقُبُورُ بُعِثَتْ

Surat Al-Infitār (82): 5 -

11  
عَلِمْتُ نَفْسٌ مَا قَدَّمْتُ وَأَخَّرْتُ

يا - Surat Al-Infitār (82): 6

12  
أَيُّهَا الْإِنْسَانُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ

الَّذِي - Surat Al-Infitār (82): 7

14  
خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ

Surat Al-Infīṭār (82): 8 - فِي أَيِّ

صُورَةٍ مَّا شَاءَ رَكَّبَكَ 16

Surat Al-Infīṭār (82): 9 - كَلَّا

بَلْ تُكْذِبُونَ بِالَّذِينَ 18

Surat Al-Infīṭār (82): 10 - وَإِنَّ

عَلَيْكُمْ لِحَافِظِينَ 19

Surat Al-Infīṭār (82): 11 -

كِرَامًا كَاتِبِينَ 20

Surat Al-Infīṭār (82): 12 -

يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ 21

Surat Al-Infīṭār (82): 13	-	إِنَّ	22
الأُبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ			
Surat Al-Infīṭār (82): 14	-	وَإِنَّ	24
الْفُجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ			
Surat Al-Infīṭār (82): 15	-		25
يَصْلَوْنَهَا يَوْمَ الدِّينِ			
Surat Al-Infīṭār (82): 16	-	وَمَا	26
هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ			
Surat Al-Infīṭār (82): 17	-	وَمَا	27
أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ			

Surat Al-Infīṭār (82): 18 - <sup>عَمَّ</sup>

مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ 28

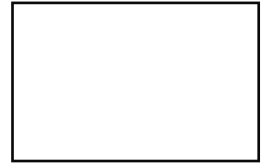
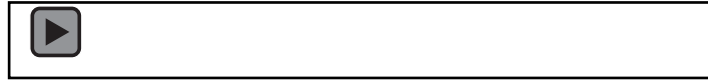
Surat Al-Infīṭār (82): 19 - يَوْمَ

29 لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِنَفْسٍ شَيْئًا وَالْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ

DAFTAR PUSTAKA 31



SURAT AL-INFITĀR (82): 1-19



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا السَّمَاءُ أَنْفَطَرَتْ ﴿١﴾ وَإِذَا

الْكَوَاكِبُ أَنْتَثَرَتْ ﴿٢﴾ وَإِذَا الْبِحَارُ

فُجِّرَتْ ﴿٣﴾ وَإِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ ﴿٤﴾

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ ﴿٥﴾

يَأْتِيهَا إِلَّا نَسْنُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ

الْكَرِيمِ ﴿٦﴾ الَّذِي خَلَقَكَ

فَسَوَّكَ فَعَدَلَكَ ﴿٧﴾ فِي أَيِّ صُورَةٍ

مَا شَاءَ رَكَّبَكَ ﴿٨﴾ كَلَّا بَلَّ

تُكْذِبُونَ بِالَّذِينَ ﴿٩﴾ وَإِنَّ عَلَيْكُمْ

لِحَافِظِينَ ﴿١٠﴾ كِرَامًا كَتِيبِينَ ﴿١١﴾

يَعْمُونَ مَا تَفْعَلُونَ ﴿١٢﴾ إِنَّ الْأَبْرَارَ

لَفِي نَعِيمٍ ﴿١٣﴾ وَإِنَّ الْفَجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ

﴿١٤﴾ يَصَلُّونَهَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٥﴾ وَمَا هُمْ

عَنْهَا بِغَائِبِينَ ﴿١٦﴾ وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمٌ

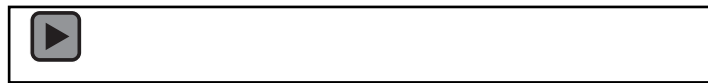
الدِّينِ ﴿١٧﴾ ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمٌ

الدِّينِ ۞ يَوْمَ لَا تَمَلِكُ نَفْسٌ

لِنَفْسٍ شَيْئًا وَالْأَمْرُ لِلَّهِ ۞

Surat Al-Infiṭār (82): 1 - إِذَا السَّمَاءُ

انْفَطَرَتْ



﴿ ١ ﴾ إِذَا السَّمَاءُ انْفَطَرَتْ

{الإنفطار (٨٢): ١}

Apabila *assamā-u*/Langit *infatarat* /  
telah terpecah.

{Al-Infiṭār (82): 1}

**انْفَطَرَتْ** = terpecah, pecah (verba, kata kerja).

شَقَّ - يَشُقُّ = belah, pecah menjadi

(dua, tiga, dan sebagainya) (verba, kata kerja).

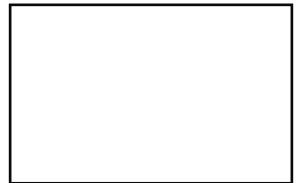
انْشَقَّ - يَنْشِقُّ = terbelah (verba, kata

kerja).

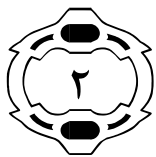
إِذَا السَّمَاءُ انْفَطَرَتْ (١)

Surat Al-Infithār (82): 2 - وَإِذَا الْكَوَاكِبُ

انْتَشَرَتْ



وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انْتَشَرَتْ



{الإنفطار (٨٢): ٢}

Dan apabila *alkawākibu*/Bintang-bintang *intatarat* / telah jatuh berserakan.

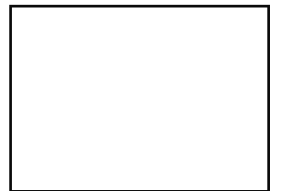
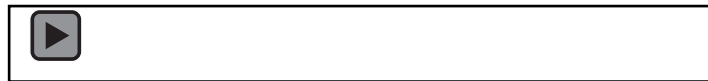
{Al-Infīṭār (82): 2}

**إِنْتَر** = 1. jatuh berserakan, jatuh berantakan; 2. jatuh (verba, kata kerja).

وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انْتَشَرَتْ (٢)

Surat Al-Infīṭār (82): 3 - وَإِذَا الْبِحَارُ

فُجِّرَتْ



وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ



Dan apabila *albiḥāru*/Lautan-lautan *fujjirat* / telah dipancarkan.

{Al-Infīṭār (82): 3}

**بَحْر** (بِحَار . ج) = 1. **lautan**,

samudra; 2. laut, segara (nomina, kata benda).

**يَم** (يَمُوم . ج) = 1. laut, segara; 2.

bengawan, sungai besar (nomina, kata benda).

**نَهْر** (أَنْهَار . ج) = sungai, kali (nomina, kata benda).

**نَهْرٌ** = anak sungai, sungai kecil (nomina, kata benda).



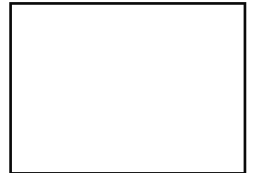
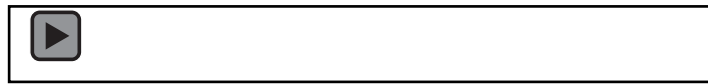
**فَجَّرَ** – يُفَجِّرُ = memancarkan,

mengalirkan, menyembur,  
menyemprot, meletus, meledak,  
menghancurkan (verba, kata kerja).

وَإِذَا الْبِحَارُ فَجَّرَتْ (٣)

Surat Al-Infithār (82): 4 - وَإِذَا الْقُبُورُ

بُعِثِرَتْ



وَإِذَا الْقُبُورُ بُعِثِرَتْ ﴿٤﴾

{الإنفطار (٨٢): ٤}

Dan apabila *alqubūru*/Kuburan-kuburan *bu`tirat* / telah dibongkar / telah dibangkitkan.

{Al-Infitār (82): 4}

**بَعَثَ** – **يُبْعِثُ** = 1. membongkar,

membangkitkan (kata kerja transitif);

2. menyerakkan, menjadikan berserak-serak, memberantakkan, menyebarkan,

menghamburkan, menaburkan (kata kerja transitif); 3. menghancurkan,

memecahkan (kata kerja transitif); 4.

mengganggu (kata kerja transitif); 5.

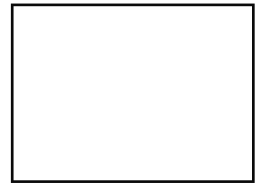
membubarkan (kata kerja transitif); 6.

bubar, berpencar (kata kerja intransitif).

وَإِذَا الْقُبُورُ بُعِثَتْ (٤)

Surat Al-Infiṭār (82): 5 - عِلِمَتْ نَفْسٌ

مَا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ



عِلِمَتْ نَفْسٌ مَا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ ﴿٥﴾

{الإنفطار (٨٢): ٥}

Telah mengilmui nafsun apa yang qaddamat / ia telah dahulukan dan yang akkarat / ia telah tundakan / ia telah tangguhkan.

{Al-Infiṭār (82): 5}

قَدَّمَ - يُقَدِّمُ = mendahulukan,

memajukan, menyajikan (verba, kata kerja).

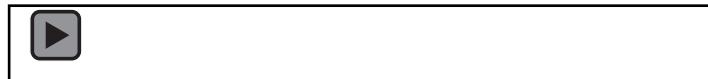
أَخَّرَ - يُؤَخِّرُ = menundakan,

menangguhkan, melambatkan, mengakhirkan (verba, kata kerja).

عَلِمْتُ نَفْسِي مَا قَدَّمْتُ وَأَخَّرْتُ (٥)

يا أَيُّهَا - Surat Al-Infithār (82): 6

الْإِنْسَانَ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ



يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ

الْكَرِيمِ

{الإنفطار (٨٢): ٦}

Ya wahai Manusia apa yang garraka / telah menipukau birabbikal karīmi / dengan rabbika Yang Maha Mulia.

{Al-Infītār (82): 6}

**غَرَّ** – **يَغُرُّ** = **menipu**, menyesatkan,

memperdaya, mengelabui, membujuk,  
menggoda, mempesonakan,  
membutakan (verba, kata kerja).

يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ (٦)

Surat Al-Infīṭār (82): 7 - الَّذِي خَلَقَكَ

فَسَوَّأَكَ فَعَدَلَكَ



الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّأَكَ فَعَدَلَكَ ﴿٧﴾

{الإنفطار (٨٢): ٧}

Yang telah menciptakankau  
*fasawwāka* / maka Dia telah  
menyempurnakankau / Dia telah  
menyelaraskankau *fa`adalaka* / maka  
Dia telah mengadilkankau.

{Al-Infīṭār (82): 7}

سَوَّى - يُسَوِّي = 1. menyempurnakan;

2. meratakan, menyamakan, menyamaratakan, melancarkan; 3. menata, merapikan, mengatur, menyusun, menentukan, menyesuaikan, menyelaraskan, menyerasikan; 4. melunasi, membayar, membereskan (verba, kata kerja).

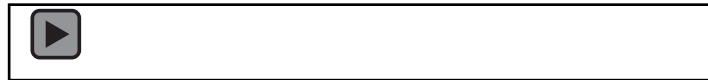
عَدَلَ = mengadilkan (misalnya

mengadilkan susunan tubuh), menyederajatkan, meluruskan, memantas, menghiasi supaya pantas (verba, kata kerja).

الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ (٧)

# Surat Al-Infīṭār (82): 8 - فِي أَيِّ صُورَةٍ

مَا شَاءَ رَكْبَكَ



 فِي أَيِّ صُورَةٍ مَا شَاءَ رَكْبَكَ

{الإنفطار (٨٢): ٨}

Di apa saja *sūratin*/wujud *mā šā-a* /  
apa yang Dia telah kehendaki  
*rakkabaka* / Dia telah  
mengombinasikankau.

{Al-Infīṭār (82): 8}

**فِي أَيِّ** = apa saja, yang mana saja, apapun  
(adjektiva, kata sifat).



صُورَة (صُور . ج) = 1. wujud, rupa dan bentuk dengan dimensi yang tampak yang lebih besar atau sama dengan tiga; 2. rupa, apa yang tampak; 3. bentuk, bangunan; 4. gambar, gambaran, bayangan; 5. surah, bagian dari Al-Qur'an, surat (nomina, kata benda).

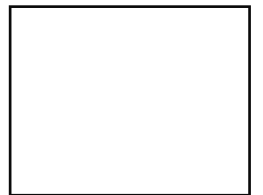
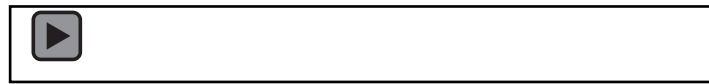
رَكَّبَ - يُرَكِّبُ = menyusun, memasang, meletakkan, mencocokkan, menyediakan, mencampurkan, mengombinasikan, mengkombinasikan, mengikatkan, memperbaiki, menentukan (verba, kata kerja).

رَكِبَ - يَرْكَبُ = mengendarai, menaiki,  
menunggangi (verba, kata kerja).

فِي أَيِّ صُورَةٍ مَا شَاءَ رَكَّبَكَ (٨)

Surat Al-Infiṭār (82): 9 - كَلَّا بَلْ

تُكذِّبُونَ بِالذِّينِ



كَلَّا بَلْ تُكذِّبُونَ بِالذِّينِ

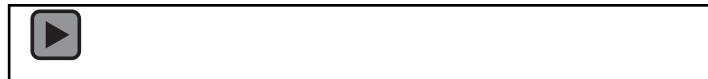
{الإنفطار (٨٢): ٩}

Seperti itu jangan, bahkan kamu  
mendustakan *bid dīni* / dengan  
Pembalasan.

{Al-Infiṭār (82): 9}

Surat Al-Infiṭār (82): 10 - وَإِنَّ عَلَيْكُمْ

لِحَافِظِينَ



وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لِحَافِظِينَ

{الإنفطار (٨٢): ١٠}

Dan sesungguhnya atasmu lahāfizīna /  
sungguh pengawas-pengawas.

{Al-Infiṭār (82): 10}

وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لِحَافِظِينَ (١٠)

# Surat Al-Infīṭār (82): 11 - كِرَامًا كَاتِبِينَ



كِرَامًا كَاتِبِينَ

{الإنفطار (٨٢): ١١}

*Kirāman/Mulia-mulia*  
*kātibīna/penulis-penulis.*

{Al-Infīṭār (82): 11}

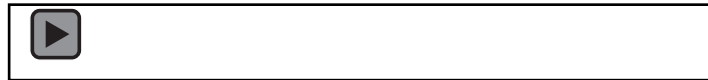
كِرَامًا (ج. كِرَامٌ) = 1. mulia; 2.

bebas, liberal; 3. banyak dan  
berlimpah; 4. berharga; 5. ramah; 6.  
sopan, terhormat; 7. yang menurut  
(adjektiva, kata sifat)

كِرَامًا كَاتِبِينَ (١١)

Surat Al-Infīṭār (82): 12 - يَعلَمُونَ مَا

تَفَعَلُونَ



يَعْلَمُونَ مَا تَفَعَلُونَ ﴿١٢﴾

{الإنفطار (٨٢): ١٢}

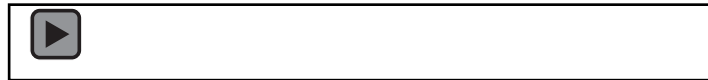
Mereka mengilmui apa yang kamu lakukan.

{Al-Infīṭār (82): 12}

يَعْلَمُونَ مَا تَفَعَلُونَ (١٢)

Surat Al-Infīṭār (82): 13 - إِنَّ الْأَبْرَارَ

لَفِي نَعِيمٍ



إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ

{الإنفطار (٨٢): ١٣}

Sesungguhnya *alabrāra*/Pembajik-  
pembajik *lafī na`īmīn* / sungguh di  
dalam *na`īm* / sungguh di kenikmatan  
yang sempurna.

{Al-Infīṭār (82): 13}

أَبْرَارَ (ج. بَرٌّ) = pembajik, orang yang  
berbuat bajik, orang yang berbuat

sesuatu yang baik yang mendatangkan keselamatan (nomina, kata benda).

نَعِيمٌ = 1. na`īm, na`im, naim; 2.

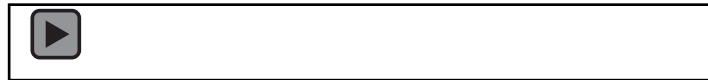
kenikmatan yang sempurna, kenikmatan yang yang lengkap, kenikmatan yang banyak sekali, yang penuh kenikmatan, yang penuh kesenangan; 2. kebahagiaan, kesenangan, ketenteraman, kenikmatan, kenyamanan (nomina, kata benda).

نِعْمَةٌ (نِعَمَاتُ, نِعَمٌ . ج) = 1. kenikmatan, kesenangan; 2. berkah; 3. anugerah (nomina, kata benda).

إِنَّ الْأُبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ (١٣)

Surat Al-Infiṭār (82): 14 - وَإِنَّ الْفُجَّارَ

لَفِي جَحِيمٍ



وَإِنَّ الْفُجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ

{الإنفطار (٨٢): ١٤}

Dan sesungguhnya

alfujjāra/Pendurhaka-pendurhaka lafi  
jahīmin / sungguh di dalam jahīm.

{Al-Infiṭār (82): 14}

فَاجِر (ج. فَجَّار, وَفَجْرَةٌ) = pendurhaka

(nomina, kata benda).



فَجَّرَ - يُفَجِّرُ = menjadi meluap,

menyembur, menyemprot, meletus,  
meledak, menghancurkan (verba, kata  
kerja).

وَإِنَّ الْفُجَّارَ لَنُفِي جَحِيمٍ (١٤)

Surat Al-Infithār (82): 15 - يَصَلُّونَهَا يَوْمَ

الدِّينِ



يَصَلُّونَهَا يَوْمَ الدِّينِ

{الإنفطار (٨٢): ١٥}

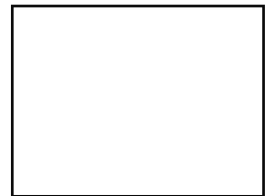
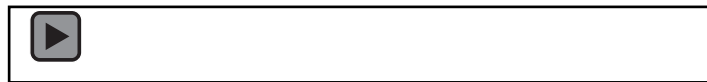
Mereka memasukinya *yaumad dīni* /  
pada hari Pembalasan.

{Al-Infīṭār (82): 15}

يَصَلُّونَهَا يَوْمَ الدِّينِ (١٥)

Surat Al-Infīṭār (82): 16 - وَمَا هُمْ عَنْهَا

بِغَائِبِينَ



وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ

{الإنفطار (٨٢): ١٦}

Dan tidaklah mereka dari padanya  
*bigā-ibīna* / dengan gaib / dengan tidak  
datang / dengan tidak hadir.

**غَائِب** (ج. **غَائِبُونَ**) = 1. mangkir, tidak datang; 2. tidak hadir; 3. takada; 4. jauh (adjektiva, kata sifat).

وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ (١٦)

Surat Al-Infiṭār (82): 17 - وَمَا أَدْرَاكَ مَا

يَوْمَ الدِّينِ



وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ

{الإنفطار (٨٢): ١٧}

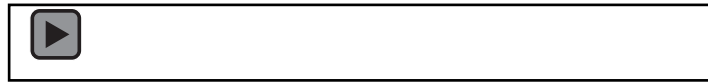
# Dan apa telah tahukau apa *yaumud dīni* / hari Pembalasan?

{Al-Infīṭār (82): 17}

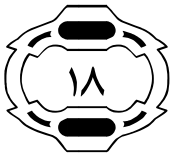
وَمَا أَذْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ (١٧)

Surat Al-Infīṭār (82): 18 - مَا أَذْرَاكَ

مَا يَوْمُ الدِّينِ



ثُمَّ مَا أَذْرَاكَ مَا يَوْمُ الدِّينِ



{الإنفطار (٨٢): ١٨}

# Kemudian apa telah tahukau apa *yaumud dīni* / hari Pembalasan?

{Al-Infīṭār (82): 18}

يَوْمَ لَا تَمْلِكُ - Surat Al-Infiṭār (82): 19

نَفْسٌ لِنَفْسٍ شَيْئًا وَالْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ

لِلَّهِ



صَلِّ

يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِنَفْسٍ شَيْئًا

وَالْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ

{الإنفطار (٨٢): ١٩}

Hari tidak memiliki/menguasai nafsun  
untuk nafsin (yang lain) sesuatupun  
dan *alamru* / Segala urusan pada hari  
itu untuk Allah.

{Al-Infīār (82): 19}

يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِنَفْسٍ شَيْئًا وَالْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ (١٩)

# DAFTAR PUSTAKA

*Al-Qur'anul Karim*, CD Al-Qur'an, Sakhr, Keluaran Kelima 6.50, 1997.

Setiawan, Ebta, *Kamus 2.04*, Freeware 2006-2009,  
<http://ebsoft.web.id>

Setiawan, Ebta, *KBBI Offline Versi 1.5.1*, Freeware, 2010-2013.

Syaikh Mahmud Khalilil Hushariy, CD bacaan murattal Al-Qur'an.

Taufiq, Mohamad, *Quran in Word Ver 1.3*,

<http://www.geocities.com/mtaufiq.rm/quran.html>

[www.VerbAce.com](http://www.VerbAce.com), *VerbAce-Pro Translation Software 0.9.3*,  
VerbAce Research, 2006-2010.

[www.verbace.com/android](http://www.verbace.com/android), *VerbAce Arabic-English for  
Android Version 2.0, Dictionary Version 2.5*, Freeware  
Licence, VerbAce Research, 2006-2016.